Thomae de Aquino

Lectura super Matthaeum

Argumentum S. Hieronymi

Matthaeus ex Iudaea sicut in ordine primus ponitur, ita Evangelium in Iudaea primus scripsit, cuius vocatio ad Dominum ex publicanis actibus fuit, duorum in generatione Christi principia praesumens:

– unius cuius prima circumcisio in carne,

– alterius cuius secundum cor electio fuit:

ex utrisque enim patribus Christus.

Sicque quaterdenario numero triformiter posito,

– principium a credendi fine in electionis tempus porrigens,

– et ex electione usque in transmigrationis diem dirigens,

– atque a transmigrationis die usque in Christum definiens,

decursum adventus Domini ostendit generationem, et numero satisfaciens et tempori; ut et se quid esset ostenderet, et Dei in se opus monstrans, etiam in his quorum genus posuit, Christi operantis a principio testimonium non negaret.

Quarum omnium rerum tempus, ordo, numerus, dispositio, vel ratio quod fidei necessarium est,

– Deus Christus est,

– qui factus ex muliere,

– factus sub lege,

– natus ex virgine,

– passus in carne,

– omnia in cruce fixit, ut triumphans ea in semetipso,

– resurgens in corpore

Thomas von Aquin

Lesung über Matthäus

Einleitung des hl. Hieronymus

So wie Matthäus aus Judäa in der Reihenfolge an erster Stelle steht, so schrieb er auch als erster ein Evangelium in Judäa. Seine Berufung zum Herrn empfing er aus der Tätigkeit eines Zöllners heraus. Am Anfang [seines Evangeliums] erwähnt er zwei Ursprünge der Herkunft Christi.

– Der eine war jener, der die erste Beschneidung des Fleisches empfing;

– der andere war jener, der nach dem Herzen auserwählt war.

Von diesen beiden Vätern nämlich stammt Christus ab.

Wenn er also die Zahl 14 dreimal verwendet,

– so reicht der erste Abschnitt vom Vater der Glaubenden bis zur Zeit der Erwählung;

– und führt von der Erwählung bis zum Tag der Auswanderung [nach Babylon],

– um vom Tag der Auswanderung bis zu Christus zu gelangen, wobei er in absteigender Linie die Herkunft des Kommens des Herrn zeigt und dabei sowohl der Zahl als auch der Zeit gerecht wird. Denn er will deutlich machen, daß er es war, und darstellen, daß das Wirken Gottes sich in ihm zeigte wie auch in denen, deren Stamm er darstellt, so daß sich das Zeugnis Christi von Anfang an nicht leugnen läßt.

Zu diesen Dingen gehören die Zeit, die Ordnung, die Zahl, die Anordnung oder der Grund, der für den Glauben notwendig ist,

– daß Christus Gott ist,

– daß er von einer Frau geboren wurde,

– unter dem Gesetz stand,

– von einer Jungfrau geboren wurde,

– im Fleisch gelitten hat,

– alles an das Kreuz geheftet hat, um in sich selbst über es zu triumphieren,

– im Leib auferstanden ist,

– et patris nomen in patribus filio, et filii nomen patri restitutens in filiis,

– sine principio, sine fine, ostendens unum se cum patre esse, quia unus est.

In quo Evangelio utile est desiderantibus Deum, sic prima vel media vel perfecta cognoscere, ut et vocationem Apostoli, et opus Evangelii, et dilectionem Dei in carne nascentis per universa legentes intelligant, atque id in eo, in quo reprehensi sunt et apprehendere appetunt, recognoscant.

Nobis autem in hoc studio argumenti fuit, et fidem factae rei tradere, et operantis Dei intelligendam diligenter esse dispositionem a quaerentibus non tacere.

Expositio argumenti Hieronymi

1. – "Matthaeus ex Iudaea" et cetera. Evangelio Matthaei Hieronymus praemittit prologum, in quo tria facit:

[1] primo enim ipsum auctorem describit;

[2] secundo Evangelii mysteria aperit, ibi "duorum in generatione Christi principia praesumens";

[3] tertio suam intentionem ostendit, ibi "nobis autem in hoc studio argumenti fuit."

2. – [1] Auctorem vero ipsum describit ex quatuor:

[1.1] primo ex nomine, cum dicit "Matthaeus";

[1.2] secundo ex origine, cum dicit "ex Iudaea";

[1.3] tertio ex scribendi ordine, ibi "sicut in ordine primus ponitur";

[1.4] quarto ex vocatione, ibi, "cuius vocatio ad dominum", idest ad Christum et cetera. De hoc *Matth*. IX, 9 et Luc. V, 27.

– und den Namen des Vaters dem Sohn in den Vätern und den Namen des Sohnes dem Vater in den Söhnen wiedergegeben hat;

– ohne Anfang und ohne Ende zeigt er sich eins mit dem Vater, weil er einer ist.

Bei diesem Evangelium ist es für diejenigen, die Gott ersehnen, nützlich, so zu wissen, was das Erste und was das Mittlere und was das Ende ist, damit sowohl die Berufung des Apostels, als auch das Werk des Evangeliums und die Liebe des im Fleisch geborenen Gottes von allen, die es lesen, verstanden wird, und damit sie darin dasjenige erkennen, worin sie zurückgehalten werden und was sie zu verstehen suchen.

Unsere Aufgabe aber war es bei der Abfassung dieser Einleitung, sowohl die wirklichen Tatsachen wahrheitsgetreu darzustellen, als auch denjenigen, die bereit sind, sorgfältig zu suchen, das Verständnis der Werke Gottes nicht zu verbergen.

Auslegung zur Einleitung des Hieronymus

1. – „So wie Matthäus aus Judäa" usw. Hieronymus stellt dem Evangelium des Matthäus einen Prolog voran, in dem er dreierlei tut:

[1] erstens beschreibt er den Verfasser;

[2] zweitens eröffnet er die Geheimnisse des Evangeliums, dort, wo es heißt: „Am Anfang [seines Evangeliums] erwähnt er zwei Ursprünge";

[3] drittens gibt er seine Absicht an, dort, wo es heißt: „Uns aber kommt es bei der Abfassung dieser Einleitung zu."

2. – [1.2] Den Verfasser beschreibt er aber unter vier Gesichtspunkten:

[1.1] erstens im Hinblick auf den Namen, wenn er sagt: „Matthäus";

[1.2] zweitens im Hinblick auf seine Herkunft, wenn er sagt: „aus Judäa";

[1.3] drittens im Hinblick auf die Reihenfolge der Abfassung, wenn es heißt: „wie er in der Reihenfolge an erster Stelle steht";

[1.4] viertens im Hinblick auf die Berufung, wenn es heißt: „seine Berufung zum Herrn", das heißt Christus usw. Hiervon handeln *Mt* 9,9 und *Lk* 5,27.

Et nota quod *Glossa interlinearis*, quae dicit: "primus, idest ante quem nullus etc., videtur velle, quod alii post Matthaeum scripserint in Iudaea, quod non est verum: solus enim Matthaeus scripsit in Iudaea, Marcus in Italia, Lucas in Achaia, Ioannes in Asia.

3. – [2] Consequenter ipsius Evangelii mysteria aperit.

[2.1] Et primo aperit mysteria circa principium Evangelii;

[2.2] secundo ostendit eadem mysteria requirenda esse et in medio, et in fine, ibi "in quo Evangelio utile est" et cetera.

[2.1] In principio autem Evangelii duo tanguntur.

[2.1.1] Primo ponitur quasi quidam titulus, cum dicitur, "Liber generationis";

[2.1.2] secundo generationis cuiusdam series describitur, cum dicitur, "Abraham genuit Isaac" et cetera.

[2.1.1] Primo ergo ponit mysteria tituli, vel quae tanguntur in titulo;

[2.1.2] secundo mysteria generationis, ibi "sicque quaterdenario".

4. – [2.1.1] In titulo autem dicitur "liber generationis Iesu Christi"; ubi tanguntur duo principia, scilicet [b] David et [a] Abraham.

[a] Et hoc quia Abrahae prius datum est praeceptum de circumcisione; *ad Rom*. IV,11: "Signum accepit circumcisionis, signaculum iustitiae fidei, quae est in praeputio, ut sit ipse pater omnium credentium."

[b] David autem electus est a domino; I *Reg*. XIII,14: "Inveni virum secundum cor meum."

Unde propter hoc isti duo tanguntur, ut denotetur quod Christus traxit originem ex circumcisis patribus et electis. Et hoc est, "duorum", hominum, vel duorum principiorum, idest duo principia, scilicet David et Abraham.

Beachte aber, daß die *Glossa interlinearis*, in der es heißt: „der erste, das heißt: vor dem niemand war", scheinbar sagen will, daß andere nach Matthäus in Judäa geschrieben haben. Aber das ist nicht wahr; denn nur Matthäus schrieb in Judäa, Markus in Italien, Lukas in Achaia, Johannes in Asien.

3. – [2] Im folgenden eröffnet er die Geheimnisse des Evangeliums:

[2.1] und erstens eröffnet er die Geheimnisse, die den Anfang des Evangeliums betreffen;

[2.2] zweitens zeigt er, daß dieselben Geheimnisse in der Mitte und am Ende gesucht werden müssen, wenn er sagt: „Bei diesem Evangelium ist es nützlich" usw.

Am Anfang des Evangeliums aber werden zwei Dinge angesprochen:

[a] erstens wird eine Art Titel genannt, wenn es heißt: „Das Buch der Herkunft";

[b] zweitens wird die Abfolge eines bestimmten Geschlechts beschrieben, wenn es heißt: „Abraham zeugte Isaak" usw.

[2.1.1] Erstens nennt er also die Geheimnisse im Titel oder die im Titel angesprochen werden;

[2.1.2] zweitens die Geheimnisse der Herkunft, dort, wo es heißt: „Wenn er also die Zahl 14".

4. – [2.1.1] Im Titel heißt es aber: „Das Buch der Herkunft Jesu Christi". Hier werden zwei Ursprünge erwähnt, nämlich [b] David und [a] Abraham.

[a] Und dies deshalb, weil Abraham das Gebot der Beschneidung zuerst gegeben wurde: „Er empfing das Zeichen der Beschneidung als Siegel der Gerechtigkeit durch den Glauben, das an der Vorhaut ist, auf daß er Vater aller Glaubenden sei" (*Röm* 4,11).

[b] David aber ist vom Herrn erwählt worden: „Ich habe einen Mann nach meinem Herzen gefunden" (1 *Sam* 13,14).

Und deswegen werden diese beiden erwähnt, um zu verdeutlichen, daß Christus seinen Ursprung von beschnittenen Vätern und auserwählten Vätern nahm. Und dies ist mit „zwei" Menschen oder mit zwei Ursprüngen gemeint, das sind zwei Ursprünge, nämlich David und Abraham.

5. – [2.1.2] Consequenter ponit mysteria, quae tanguntur in genealogia.

[2.1.2.1] Et primo tangit mysteria ipsius Evangelii, vel Evangelistae;

[2.1.2.2] secundo ipsius Christi, ibi "quarum omnium rerum" et cetera.

6. – [2.1.2.1] Et est mysterium quod Evangelista genealogiam Christi per tres tesseradecades distinxit:

[a] quarum prima est ab Abraham usque ad David;

[b] secunda a David usque ad transmigrationem;

[c] tertia usque ad Christum; ut ostenderet Christum esse et de circumcisis, et de electis, et de transmigrantibus.

Et hoc est "triformiter posito", idest tripliciter repetito, supra in genealogia,

[a] "a credendi fide", idest ab ipso Abraham, qui fuit primum exemplar credendi, "in electionis tempus porrigens", idest usque ad ipsum David deducens,

[b] "et ab electione", idest ab ipso David, "in transmigrationis diem dirigens";

[c] "et a transmigrationis die usque in Christum definiens", patet, "decursam", idest breviter et cursorie tactam, "adventus domini ostendit generationem, et numero satisfaciens et tempori". Patet.

7. – [2.1.2.2] "Quarum omnium rerum" et cetera. Nota quod in hac generationis serie quatuor tanguntur, tempus, numerus, ordo et dispositio sive ratio; quia ab Abraham usque ad David et cetera.

Omnia ista nil aliud ostendunt nisi quod Deus Christus est: hoc enim intendit secundum dispositionem et rationem allegoricam, quod Christus est Deus. "Quod est fidei necessarium", scilicet quod "Christus Deus est", idest in omnibus non est plus de necessitate fidei, nisi quod Christus est Deus.

"Qui factus ex muliere" et cetera. Nota, et expone, et signa capitula.

5. – [2.1.2] Im folgenden nennt er die Geheimnisse, die in der Geschlechterfolge angesprochen werden.

[2.1.2.1] Erstens nennt er die Geheimnisse des Evangeliums oder des Evangelisten,

[2.1.2.2] zweitens die Geheimnisse Christi selbst, dort, wo es heißt: „Zu diesen Dingen" usw.

6. – [2.1.2.1] Und es ist ein Geheimnis, daß der Evangelist die Geschlechterfolge Christi in drei Gruppen von vierzehn unterteilt:

[a] deren erste reicht von Abraham bis David,

[b] die zweite von David bis zur Auswanderung,

[c] und die dritte bis zu Christus. So zeigt er, daß Christus von den Beschnittenen, den Auserwählten und den Ausgewanderten abstammt.

Und dies wird „dreimal verwendet", das heißt in der Genealogie dreimal wiederholt:

[a] „vom Vater der Glaubenden", das heißt von Abraham, der das erste Beispiel des Glaubens war, „bis zur Zeit der Erwählung [reichend]", das heißt bis zu David herabführend;

[b] „und von der Erwählung", das heißt von David, „bis zum Tag der Auswanderung führend";

[c] „und vom Tag der Auswanderung bis zu Christus [gelangend]", wie offenkundig ist, zeigt er „die absteigende", das heißt kurz und kursorisch erwähnte „Linie der Herkunft des Kommens des Herrn, die sowohl der Zahl als auch der Zeit gerecht wird", wie offenkundig ist.

7. – [2.1.2.2] „Bei all diesen Dingen" usw. Beachte, daß in dieser Abfolge der Geschlechter vier Dinge angesprochen werden: die Zeit, die Zahl, die Ordnung und die Anordnung oder der Grund, denn von Abraham bis David usw.

All das zeigt nichts anderes, als daß Christus Gott ist. Dies nämlich beabsichtigt er nach einer allegorischen Anordnung und Begründung zu zeigen, daß Christus Gott ist. „[Der Grund,] der für den Glauben notwendig ist", nämlich „daß Christus Gott ist", das heißt in allem ist nichts für den Glauben notwendiger, als daß Christus Gott ist.

„Daß er von einer Frau geboren wurde" usw. - Beachte und erkläre und markiere die Kapitel.

"Et omnia in cruce fixit", idest peccata, secundum quod de medio tulit, quod adversum nos chirographum erat.

Item melius: Christus secundum Deum et hominem qui est omnia, secundum illud, *Ioan*. XII,32, "Ego si exaltatus fuero a terra, omnia traham ad meipsum", et *Phil*. II,10: "Ut in nomine domini omne genuflectatur caelestium, terrestrium et Infernorum".

"Ut triumphans ea in semetipso", quia per trophaeum crucis omnia sibi subiecit, et de quolibet triumphavit.

8. – "Et patris nomen in patribus filio." Ad evidentiam autem huius notandum, quod in serie generationis ponuntur quidam patres et quidam filii, sicut patet.

– Item ponitur ibi quidam pater sine patre, sicut Adam: quidam filius sine filio, sicut Iesus.

– Item ponuntur quidam qui sunt patres et filii, sicut omnes intermedii.

Per hoc autem mystice designatur, quod in Trinitate est pater et filius, sicut in hac genealogia sunt quidam patres, quidam filii.

– Item per hoc quod primus pater non habet patrem in hac serie, nec ultimus filius filium, ostenditur quod isti sunt ab aeterno.

– Item per hoc quod unus et idem in persona est pater et filius respectu diversorum, tangitur quod isti sunt unum, non quidem in persona, sed natura.

Et hoc est quod dicit "et patris nomen" restituens "filio in patribus", idest quod filius habeat patrem; "in patribus", idest per hoc quod ponuntur ibi quidam patres.

"Et nomen restituens patri", idest quod pater habeat filium, et hoc "in filiis", idest per hoc quod ponuntur ibi aliqui filii sine principio et sine fine: quia pater primus non habet patrem, nec ultimus filius filium.

"Ostendens se unum esse cum patre", idest unus naturae, "quia unus", in persona, scilicet pater et filius, respectu tamen diversorum, in dicta genealogia.

„Daß er alles an das Kreuz geheftet hat", das heißt die Sünden, insofern er den Schuldschein, der gegen uns war, aus der Mitte genommen hat.

Ebenso und besser: Christus als Gott und Mensch, der alles ist, wie es in *Joh* 12,32 heißt: „Wenn ich von der Erde erhöht bin, werde ich alles an mich ziehen"; „auf daß sich vor dem Namen des Herrn jedes Knie beuge im Himmel und auf der Erde und unter der Erde" (*Phil* 2,10).

„Um in sich selbst über es zu triumphieren", denn durch das Siegeszeichen des Kreuzes hat er sich alles unterworfen und hat über alles triumphiert.

8. – „Und den Namen des Vaters dem Sohn in den Vätern." Um dies aber zu verstehen, muß man beachten, daß in der Reihe der Geschlechterfolge einige Väter und einige Söhne genannt werden, wie offenkundig ist.

– Ebenso wird dort auch ein Vater ohne Vater genannt, wie Adam, und ein Sohn ohne Sohn, wie Jesus.

– Ebenso werden einige genannt, die Väter und Söhne waren, wie alle dazwischen.

Damit aber wird auf mystische Weise bezeichnet, daß es in der Dreieinigkeit einen Vater und einen Sohn gibt, so wie es in dieser Geschlechterfolge einige Väter und einige Söhne gibt.

– Ebenso wird dadurch, daß der erste Vater in dieser Reihenfolge keinen Vater hat und der letzte Sohn keinen Sohn, gezeigt, daß sie von Ewigkeit her sind.

– Ebenso wird dadurch, daß ein und dieselbe Person jeweils Vater und Sohn ist, in verschiedener Hinsicht angesprochen, daß sie eines sind, zwar nicht in der Person, aber in der Natur.

Und dies ist gemeint, wenn er sagt: „und den Namen des Vaters dem Sohn in den Vätern" wiedergegeben hat, das heißt, daß der Sohn einen Vater hat; „in den Vätern", das heißt dadurch, daß dort bestimmte Väter genannt werden.

„Und den Namen [des Sohnes] dem Vater [in den Söhnen] wiedergegeben [hat]", das heißt, daß der Vater einen Sohn hat, und dies „in den Söhnen", das heißt dadurch, daß einige Söhne ohne Anfang und Ende genannt werden, denn der erste Vater hat keinen Vater und der letzte Sohn keinen Sohn.

„Zeigt er sich eins mit dem Vater", das heißt eins in der Natur, „weil er einer ist" in der Person, nämlich Vater und Sohn, wenn auch in verschiedener Hinsicht in dieser Geschlechterfolge.

Nota interlinearem quae dicit: “unus Christus”; quod nihil est dictum.

9. – [2.2] Consequenter ostendit consimilia mysteria requirenda esse in dicto Evangelio, non solum in principio, sed etiam in medio et fine: et hoc est, “in quo Evangelio”, scilicet Matthaei, “utile est desiderantibus Deum sic”, idest eodem modo sicut diximus, “cognoscere prima”, idest principium, “vel media, vel perfecta”, finem, et consummationem; “ut et vocationem apostoli” et cetera. Scriptum est *Phil*. III,12: “Sequor autem, si quo modo comprehendam.”

10. – [3] “Nobis autem.” Hic ostendit intentionem suam, scilicet quod intendit quod ea quae hic dicuntur, vera sunt in historia, et tamen spiritualiter intelligenda.

“Nobis autem fuit hoc”, idest haec intentio, “in studio argumenti”, idest prologi.

(Lateinischer Text: corpusthomisticum.org)

Beachte die *Glossa interlinearis*, wo es heißt: „ein Christus“, was nichts besagt.

9. – [2.2] Im folgenden zeigt er, daß ähnliche Geheimnisse in diesem Evangelium zu suchen sind, nicht nur am Anfang, sondern auch in der Mitte und am Ende. Und das heißt: „Bei diesem Evangelium“, nämlich des Matthäus, „ist es für diejenigen, die Gott ersehnen, nützlich, so“, das heißt auf dieselbe Weise wie wir gesagt haben, „zu wissen, was das Erste“, das heißt der Anfang, „und was das Mittlere und was das Ende ist“, das heißt Ziel und Abschluß, „damit sowohl die Berufung des Apostels“ usw. In *Phil* 3,12 steht geschrieben: „Ich strebe aber danach, ob ich es etwa ergreifen kann.“

10. – [3] „Unsere Aufgabe aber.“ Hier zeigt er seine Absicht, nämlich, daß er darauf bedacht ist, daß dasjenige, was hier gesagt wird, geschichtlich wahr ist, und doch zugleich geistlich zu verstehen ist.

„Unsere Absicht aber war dies“, nämlich dieser Vorsatz, „bei der Abfassung dieser Einleitung“, das heißt des Vorworts.

(Deutsche Übersetzung: Hanns-Gregor Nissing)